



**II Jornadas de Investigación y I Jornadas de Extensión
de la Red de Universidades Provinciales**

General Roca, Río Negro

19 al 21 de abril de 2023

Bimodal

Diseño y análisis de corpus textuales para el desarrollo de la competencia traductora

Paula Josefina Liendo y Leticia Noemí Pisani

Traductorado Público en Idioma Inglés, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Correo electrónico: paulaliendo@gmail.com; letipisani@gmail.com

Resumen

La Lingüística de Corpus (LC), como enfoque teórico-metodológico que propone la recopilación y procesamiento de corpus lingüísticos, permite trabajar con datos reales y exhaustivos y estudiar las producciones lingüísticas de los hablantes en situaciones concretas. Las investigaciones en LC en contextos de enseñanza de lenguas extranjeras dan cuenta de la importancia de disponer de ejemplos más auténticos que los que proporcionan los libros de texto y otros recursos didácticos (Leech, 1997; Tolchinski, 2014), en especial para el estudio de lenguajes especializados (Pérez Paredes, 2021). En la formación de traductores, el uso de corpus promueve el desarrollo de habilidades de lectura y escritura, propicia la autonomía de los estudiantes (Pérez Paredes, 2021; Corpas Pastor, 2012; Zanettin, 2014) y, fundamentalmente, favorece el desarrollo la macrocompetencia traductora (PACTE, 2009).

En este trabajo, se presenta el Proyecto de Investigación Nacional J042, que da continuidad al PIN J031 (2018-2022), en el que se desarrolló una taxonomía para la clasificación de rasgos discursivos, y se aplicó al análisis cualitativo de un corpus acotado de textos mediante una



herramienta informática de etiquetado. En el proyecto actual, mediante el análisis de textos utilizados en las cátedras de traducción y de lengua inglesa aplicada a la traducción, se plantean dos hipótesis: cómo influyen los rasgos formales en la identificación de las convenciones lingüísticas y de género en textos en inglés y español; y cuáles son las diferentes convenciones estilísticas de los distintos tipos de textos en cada lengua.

El proyecto tiene dos objetivos principales. El primero es identificar rasgos formales, comunicativos y cognitivos en un corpus diseñado con textos utilizados en materias relacionadas con las áreas de traducción jurídica, traducción científica y lengua inglesa aplicada a la traducción. El segundo es evaluar cómo los rasgos formales (micro y macroestructurales) de los textos de origen (TO) influyen a nivel comunicativo y retórico en los demás textos.

La LC constituye la base teórico-metodológica de este proyecto; es decir, es tanto el sustento teórico como el instrumento utilizado. El corpus incluirá cuatro TO en inglés; sus traducciones al español (tanto las publicadas como las elaboradas por los estudiantes); otros textos originales en español y en inglés del mismo género y tipo textual (textos paralelos); y textos producidos por los estudiantes en lengua inglesa en respuesta a los originales (reescritura y traducción intralingüística).

Los textos se organizarán en subcorpus comparables y paralelos, siguiendo el modelo del proyecto Verdecktes Übersetzen – Covert translation de la Fundación Alemana de Ciencias de Hamburgo (House, 2018), y se analizarán en tres fases. En la primera (experimental), se realizará un análisis cualitativo de uno de los TO para definir hipótesis sobre la relación entre los rasgos formales (macro y microestructurales) y los comunicativos y retóricos. Luego, se compilará el corpus a partir de los otros tres TO y se realizarán análisis cuantitativos para comprobar las hipótesis. En la última fase, se llevará a cabo un estudio cualitativo recontextualizado. Para el etiquetado de los textos se utilizará la aplicación CATMA, que permite tanto la anotación manual mediante una taxonomía propia (análisis cualitativo) como el análisis automático (cuantitativo).

Se espera registrar las implicancias teóricas, metodológicas y didácticas de los resultados obtenidos, para proponer lineamientos pedagógicos y actividades áulicas transferibles a las



distintas cátedras de la carrera dentro de la UNCo y en otras universidades. Asimismo, esta investigación pretende extender la discusión sobre la competencia traductora desde una perspectiva interdisciplinar, que propicie el desarrollo de mejores prácticas y usos de las nuevas tecnologías en la formación y el desempeño profesional de los traductores.

Palabras clave: diseño de corpus, análisis de corpus, formación de traductores, lengua inglesa aplicada a la traducción, géneros textuales.

Referencias

- Corpas Pastor, G. (2012). Corpus, Tecnología y Traducción. En M. García Antuña (Ed.), *XII Jornadas de Lingüística* (pp. 75-98). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- House, J. (2018). *Translation. The Basics*. Routledge.
- Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: a convergence. En A. Winchmann et al. (Ed.), *Teaching and language corpora* (pp. 1-23). Longman.
- PACTE (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model. Acceptability and Decision-making. *Across Languages and Cultures*, 10, 207-230.
- Pérez Paredes, P. (2021). *Corpus Linguistics for Education. A Guide for Research*. Routledge.
- Tolchinsky, L. (2014). El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, (65), 9-17.
- Zanettin, F. (2014). Corpus-based Translation Activities for Language Learners. *The Interpreter and translator trainer*, 3(2), 209-224.